

УИЛЬЯМ ШЕКСПИР



ГАМЛЕТ



#эксмогетство

Москва
2018

УДК 821.111-2
ББК 84(4Вел)-6
Ш41

Шекспир, Уильям.

Ш41 Гамлет / Уильям Шекспир ; [пер. с англ. Петра Гнедича]. — Москва : Эксмо, 2018. — 224 с.: ил. — (Классика).

ISBN 978-5-04-094239-8

Одна из самых известных трагедий Шекспира и самых знаменитых пьес в мировой драматургии — о Гамлете, принце Датском. На её страницах сосуществуют коварство, месть, преданность, любовь и предательство.

УДК 821.111-2
ББК 84(4Вел)-6

ISBN 978-5-04-094239-8

© Оформление. ООО «Издательство
«Эксмо», 2018

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Клавдий, король Датский.

Гамлет, сын прежнего короля, племянник нынешнего.

Полоний, придворный сановник.

Горацио, друг Гамлета.

Лаэрт, сын Полония.

Вольтиманд

Корнелиус

Розенкранц

Гильденстерн

Озрик

Джентльмен

Священник.

Марцелл

Бернардо

Франциско, солдат.

Рейнальдо, слуга Полония.

Комедианты.

Два могильщика.

Фортинбрас, принц Норвежский.

Капитан.

Английские послы.

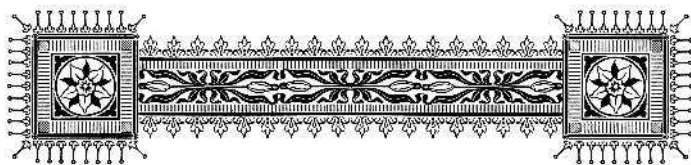
Гертруда, королева Датская, мать Гамлета.

Офелия, дочь Полония.

Придворные, дамы, офицеры, солдаты, моряки, послы.

Призрак отца Гамлета.

Место действия — Эльсинор.



ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

СЦЕНА I

Эльсинор¹, площадка перед замком.

Франциско на страже.

Входит Бернардо.

Бернардо

*Кто там?²

Франциско

Стой! Кто идёт? Откликнись!

Бернардо

*Да здоровствует король!

Франциско

*Бернардо?

¹ *Эльсинор* (совр. *Хельсингёр*). — Город, находящийся на острове Зеландия, с замком Кронборг, построенным в конце XVI века, имеет настолько разительное сходство со сценарием трагедии, что комментаторы решили, будто автор имел через комедиантов, игравших там, самые точные топографические сведения о местности.

² Звёздочкой обозначены стихи, не оконченные в оригинале.

Бернардо

*Он!

Франциско

Как раз вы вовремя сюда пришли.

Бернардо

Уж полночь било; можешь спать,
Франциско.

Франциско

*Благодарю за смену. Холод жгучий,
И жутко на душе.

Бернардо

Спокойно

Всё в карауле?

Франциско

Мышь не пробежала.

Бернардо

Покойной ночи. Если встретишь ты
Горацио с Марцеллом — в карауле
Они со мной, — пусть поспешат сюда.



Франциско
Они, должно быть. Стой! Кто идёт?
Входят Горацио и Марцелл.

Горацио
Друзья Отчизны¹.

Марцелл
Слуги короля.

Франциско
Прощайте!

Марцелл
До свиданья, храбрый воин!
А кто сменил тебя?

Франциско
Черёд Бернардо.
Покойной ночи!
(Уходит.)

Марцелл
Эй, Бернардо!

Бернардо
Ты,
Горацио, пришёл?

Горацио
Я за него.

Бернардо
Горацио, здорово! Друг Марцелл,
Здорово!

¹ *Друзья Отчизны. Слуги короля.* — На эти ответы входящих можно смотреть как на пароль и лозунг караульных.

Марцелл

Что ж, оно являлось нынче?

Бернардо

*Я ничего не видел.

Марцелл

Горацио не верит: дважды нам
Являвшуюся тень считает он
Большой фантазией, не больше. Я
Уговорил его прийти сегодня
В наш караул. И если призрак вновь
Появится, пусть он его увидит
И с ним попробует заговорить.

Горацио

Всё вздор: он не придёт!

Бернардо

Присядь-ка

здесь.

Не веришь ты, но вновь я расскажу
О том, чему подряд две ночи мы
Свидетелями были.

Горацио

Я сижу;

Бернардо повествует мне о призраке.

Бернардо

*Минувшей ночью...

Вот та звезда на запад от Полярной¹

Когда сияла там, где и теперь

¹ Звезда на запад от Полярной и т.д. — Некоторые желают видеть в этой западной звезде королеву Елизавету и даже торжество Реформации в Англии. Об этом можно упомянуть только как о курьёзе.

Сияет, только что пробило час,
*Я и Марцелл...

Входит Призрак¹.

Марцелл
Тсс! Замолчи! Опять явился он.

Бернардо
По облику — покойный наш король.

Марцелл
Ведь ты учёный — так заговори
с ним².

Бернардо
Горацио, ведь схож он с королём?

Горацио
Ужасно схож. Смущён я и взволнован.

Бернардо
Он ждёт от нас вопросов.

Марцелл
Говори,
Горацио.

Горацио
Кто ты, в полночный час
Приявший короля чудесный облик,
В воинственно-прекрасном облаченье?
Ответь, тебя я заклинаю небом!

¹ *Призрак короля Гамлета.* — Переводчик потому отошел от традиционного определения «Тень», что обращение к бородатому призраку и упоминание о «ней» в женском роде является неподходящим.

² *Ведь ты учёный.* — Насмешливый выпад в адрес Горацио, который знает латинский язык и потому может объясняться с привидениями.

Марцелл
Он оскорбился!

Бернардо
Посмотри, уходит!

Горацио
Стой, говори, о говори, молю я!
Призрак уходит.

Марцелл
Исчез... Не хочет отвечать.

Бернардо
Ты бледен, ты дрожишь? Ведь это всё,
Горацио, побольше, чем игра
*Воображения. Что скажешь?



Горацио

Клянусь, я не поверил бы рассказу,
Когда б не видел всё теперь своими
Глазами.

Марцелл

Что, не схож он с королём?

Горацио

Как ты с самим собой!
На нём доспехи те, в которых он
Когда-то бился с королём Норвежским;
Тот грозный вид, с каким швырнул
на лёд
Владыку стран полярных, с ним
заспорив...
*Все это странно...

Марцелл

Так дважды здесь, в безмолвный час
полночи,
Он величаво проходил пред нами.

Горацио

Не знаю, что сулит виденье это,
Но думаю, пророчит нам оно
Переворот грядущий в государстве.

Марцелл

Присядемте, друзья. Скажите мне,
Зачем мы вечно по ночам дежури́м?
Зачем без перерыва льют из меди
Орудия? Зачем идет закупка
Снарядов всевозможных за границей?
Зачем работы спешные на верфях?
Не отличишь воскресный день от
будней!

Что за гроза идёт, — когда и ночью
Торопятся докончить труд дневной, —
Как объяснить всё это?

Горацио

Я по слухам
Вот что могу сказать вам. Наш король,
Чей призрак только что являлся нам,
Был Фортинбрасом, королём

Норвежским,
Гордыней властолюбья обуянным,
На поединок вызван. Гамлет наш
Был храбростью своей известен миру.
Норвежца он убил. По договору,
Скреплённому печатями и клятвой,
Согласно старым рыцарским законам,
Норвежец вместе с жизнью земной
Проигрывал и земли. Наш король
Поставил в свой черёд такую ж часть
Своих земель, — и Фортинбрас её
Мог получить, когда бы победил
Он Гамлета, согласно договору.
И вот теперь наследник Фортинбраса,
Отвагой юной удали пылая,
Набрал толпу бездомных смельчаков,
С морских побережий жалкое отрепье,
Суля им пропитание и деньги
За доблестный, неведомый поход.
Всем ясно — и правительству и нам,
Что хочет силой он вернуть владенья,
Проигранные вместе с поединком
Его отцом. Вот вам причина этих
Приготовлений; вот главнейший повод
Ночных дозоров; вот источник этой
Тревожной жизни в нашем государстве.

Бернардо

Да, это так. Зловещий призрак
в полном
Вооруженье не явился даром:
На короля похож он, а король
И есть причина будущей войны.

Горацио

Он как соринка, глаз души смущает!
Во дни побед и гордой славы Рима
Пред тем, как пал могущественный
Цезарь,
Гробницы разверзались и со стоном
По улицам блуждали мертвецы.
Хвостатые по небу мчались звёзды,
Роса как кровь была, на солнце пятна
Являлись. Луна, морей царица,
Затмилась, словно суд настал
последний, —
То знаменья обычные судьбы,
Предвестники грядущих перемен
И бедствий будущих: их небеса
Являют нам, пророчествуя миру
Грядущее.

Призрак входит снова.

Но тише! Снова он,
Смотрите! Я его остановлю:
Пусть уничтожит он меня! Виденье,
Остановись! Коль говорить способно —
*Скажи;
Быть может, подвигом добра могу я
Освободить блуждающую душу?
*Скажи:
Быть может, Дании грозят несчастья,
Явился ты, чтоб их предотвратить?
*Скажи:

Иль, может быть, ты где сокрыл
богатства,
Неправедно добытые при жизни,
И потому на муку осуждён?
Скажи!

Поёт петух.

Стой! Отвечай! Останови
Его, Марцелл!

Марцелл
Копьём его ударить?

Горацио
Ударь, когда уходит он.

Бернардо
Он здесь!

Горацио
*Он здесь!

Призрак уходит.

Марцелл
Исчез!
Мы оскорбили царственную тень!
Насилье наше — призрак для него.
Как воздух он неуязвим, и копыя
Насмешкой злой являются над ним.

Бернардо
Он говорить хотел, когда запел
Петух¹.

¹ *Запел петух.* — Языческое поверье перешло в христианство, сделавшее пение петуха символом воскресенья. Поверье, что духи бродят до первых петухов, не раз повторяется у Шекспира, например в «Короле Лире».

Горацио

И он исчез мгновенно,
Как адский дух от грозного заклатья.
Поверье есть: петух, глашатай утра,
Дневного бога будит звонким
пеньем.

При этом зове духи, что блуждают
И носятся среди огня, воды,
В земле и в воздухе, —
спешат тотчас же
Назад, в могилы. Убедились нынче
Мы в истине народного поверья.

Марцелл

Петух запел, и он исчез мгновенно.
Еще толкуют, будто в ночь
на праздник
Рождения Спасителя-Христа
Певец зари поёт всю ночь до утра,
Тогда блуждать не смеют злые духи,
Безвредно звёзд теченье, ночь чиста,
Бессильны чары ворожей и ведьм, —
Так непорочно, свято это время.

Горацио

Так говорят, и я отчасти верить
Готов всему. Но вот рассвет
пурпурный
Идёт на холм по утренней росе.
Дозор окончен наш. Мой вам совет:
Все виденное нами рассказать
Гамлету молодому. Этот дух,
Немой при нас, клянусь, заговорит
При нём. Обязывают нас к тому
Любовь и долг. Согласны вы со
мною?